

**No. 10386**

**ISRAEL  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Cultural Convention. Signed at London on 10 June 1969**

*Authentic texts: Hebrew and English.*

*Registered by Israel on 18 March 1970.*

---

**ISRAËL  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention culturelle. Signée à Londres le 10 juin 1969**

*Textes authentiques: hébreu et anglais.*

*Enregistrée par Israël le 18 mars 1970.*

## סעיף 10

שום דבר האמור באמנה זו לא יפגע בהתחייבויותיו של כל אדם למלא אחר החוקים והתקנות העומדים בתוקפם בשטח ארצה של כל אחת מן הממשלות בעלות האמנה לענין כניסה, מגורים או יציאה של זרים.

## סעיף 11

אמנה זו טעונה אישור. האמנה תיכנס לתוקפה ביום החמישה עשר לאחר חילוף מסמכי האישור.

## סעיף 12

אמנה זו תעמוד בתוקפה לתקופה של ארבע שנים. לאחר מכן, אם אף אחת מן הממשלות בעלות האמנה לא מסרה הודעה בכתב על סיומה, לא פחות מששה חודשים לפני תום אותה תקופה, היא תישאר בתוקפה עד תום ששה חודשים מן התאריך שבו תמסור אחת מן הממשלות בעלות האמנה הודעה בכתב על סיום לממשלה האחרת.

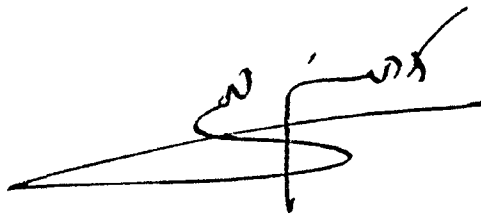
ולראיה חתמו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש איש על ידי ממשלתו, על אמנה זו.

נעשה בשני עותקים, בלונדון, ביום כ"ד בסיון תשכ"ט  
הוא יום 10 ביוני 1969, בשפות העברית והאנגלית, ולשני  
הנוסחים דין מקור במידה שווה.

בשם ממשלת הממלכה המאוחדת  
של בריטניה הגדולה ואירלנד  
הצפונית:

*Tommy Roberts.*

בשם ממשלת  
ישראל:



אהרון רמי

## סעיף 6

בכפוף להוראות סעיף 10 של אמנה זו, כל ממשלה בעלת האמנה תעשה הקלות לשם ביצוען של מטרות אמנה זו, להענקת הרשות להיכנס ולשהות בשטח ארצה,

(א) לפקידי ממשלתה של בעלת האמנה האחרת הקשורים בביצוען

של מטרות אמנה זו, או לפקידי האירגונים הנזכרים בסעיף 7;

(ב) למורים המועסקים במוסדות ישראל בממלכה המאוחדת

ובמוסדות הממלכה המאוחדת בישראל;

(ג) למלומדים ולסטודנטים שאינם מבקשים תעסוקה בישראל, או

בממלכה המאוחדת, לפי המקרה.

## סעיף 7

כל ממשלה בעלת האמנה תוכל למנות אנשים או רשויות מתאימים כדי להבטיח את מילוי הוראותיה של האמנה. הממשלות המתקשרות יוכלו לחתום על הסכמים נפרדים, הנחוצים להצלחתן של תוכניות שיתוף הפעולה בתחומי החינוך, המדע והתרבות השונים, שיערכו על ידי האנשים או הרשויות שנתמנו לכך.

## סעיף 8

(1) כל ממשלה בעלת האמנה תעניק כל הקלה, בגבולות תחיקתה, ליבואו לשטח ארצה של ציוד הדרוש למטרת אמנה זו, כגון תמונות וחומר אחר לתערוכה, ספרים, עתונים וכתבי עת, סרטים, תקליטים וסרטי רשם-קול, תכניות רדיו וטלוויזיה.

(2) כל ממשלה בעלת האמנה תעניק כל הקלה, בגבולות תחיקתה ליבואו לשטח ארצה של ציוד, כגון ספריה או ציוד משרד, גרמופונים, רשמי-קול, מקלטי רדיו, מטולי סרטים וכלי רכב, הדרושים לפעולתם של מוסדות התרבות שצויינו בפסקה (ה) לסעיף 2 של אמנה זו.

## סעיף 9

נציגי הממשלות בעלות האמנה יוכלו להיפגש מזמן לזמן, בהפסקות של לא פחות משנה אחת, בדרך-כלל, כדי לדון בפעולתה של אמנה זו.

(ד) חיזוק הקשרים בין האוניברסיטאות ומוסדות החינוך האחרים של שתי הארצות, כך שאלה יוכלו לשקול באיזו מידה, ולפי אילו תנאים, תארים, דיפלומות ותעודות שהוענקו על ידי האוניברסיטאות והמוסדות בארץ האחת ניתן יהא לקבלם כשווי ערך לתארים, דיפלומות ותעודות שהוענקו על ידי גופים מקבילים בארץ האחרת, למטרות אקדמאיות, ובמקרים המתאימים, למטרות מקצועיות;

(ה) כינונם של מוסדות תרבות בארצה של בעלת האמנה האחרת, בהתאם לדיניה ולנוהגיה של הארץ שבה עשויים להקים מוסדות כאלה; הביטוי "מוסדות תרבות" יכלול בתי-ספר, ספריות, מרכזי תרבות וארגונים אחרים המוקדשים למטרתה של אמנה זו.

### סעיף 3

כל ממשלה בעלת האמנה תעודד הבנה טובה יותר של הציביליזציה והתרבות של הארץ האחרת בדרכים כדלקמן:

- (א) ארגונם של תערוכות וסימפוזיונים על אמנות, חינוך ומדע;
- (ב) ביקורים של קבוצות דרמטיות, מוסיקליות, קבוצות מחול ואמנים אחרים, קבוצות ספורט ואתלטים;
- (ג) ביקורים בין שתי הארצות של מומחים בתחומי ידע או מיומנות מוגדרים, ושל אנשים בעלי השפעה או בעלי עמדה מכובדת.

### סעיף 4

כל ממשלה בעלת האמנה תעודד, בכל האמצעים האפשריים, סטודנטים, מלומדים ומומחים של הארץ האחרת, העוסקים במחקר ובלימוד בשטח ארצה, להמשיך בעבודתם, וכן תשתדל להעמיד את כל השירותים הסבירים בתחומים השונים לרשותם של מלומדים, סטודנטים ומומחים של הארץ האחרת, הרוצים לעסוק בחקירות ארכיאולוגיות, או במקרים שהוכשרו לכך כיאות, להשלים את חינוכם או הכשרתם באוניברסיטאות, מוסדות מדע, מעבדות ומכונים לאמנות ולמדע שימושיים בשטח ארצה.

### סעיף 5

הממשלות בעלות האמנה תעודדנה שיתוף פעולה בין האירגונים המקצועיים ומוסדות החינוך, המדע והתרבות של שטחי הארץ של כל אחת מהן.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

## אמנת תרבות

בין ממשלת ישראל

ובין

ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית

ממשלת ישראל וממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית,

ברצותן לקדם את יחסי הידידות ולהגביר את שיתוף הפעולה בעניני תרבות בין שתי ארצותיהן, ובזוכרן את ההצהרה בדבר העקרונות לשיתוף פעולה בין-לאומי בעניני תרבות, שאומצה בוועידה הכללית של ארגון האומות המאוחדות לחינוך, מדע ותרבות בנובמבר 1966: הסכימו על האמור לקמן:

## סעיף 1

לענין אמנה זו, המונחים "שטח ארץ" ו-"ארץ" מובנם יהא, ביחס לממשלת ישראל, מדינת ישראל, וביחס לממשלת הממלכה המאוחדת, הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית.

## סעיף 2

הממשלות בעלות האמנה יעודדו, באורח הדדי, שיתוף פעולה בעניני חינוך, מדע ותרבות בין שתי הארצות בדרכים כדלקמן:

(א) ביקורי פרופסורים של אוניברסיטאות, וביקורי מדריכים ואנשים העוסקים במחקר מדעי וטכני, לרבות הבטחת השירותים הנחוצים לכל האנשים האלה;

(ב) השתתפותם של בוגרי אוניברסיטאות, מדענים, טכנולוגים ומלומדים-חוקרים, שהוסמכו כיאות, של כל ארץ, בתכניות הכשרה וביקורים להכשרה מקצועית בארץ האחרת, לרבות הבטחת השירותים הנחוצים לצורך לימוד, מחקר והכשרה כאמור;

(ג) הרחבתם של לימודים בשפתה ובספרותה של כל ארץ באוניברסיטאות ובמוסדות חינוך אחרים של הארץ האחרת, בדרכים כגון יצירתם ופיתוחם, באותם גופים, של קתדראות אוניברסיטאיות, משרות הוראה וקורסים;